

Міністерство освіти і науки України
Київський національний торговельно-економічний університет
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
Академічне товариство ім. М. Балудянського
(м. Кошице, Словаччина)
Вища школа економіки і права імені
проф. Едварда Ліпінського (м. Кельце, Польща)
Університет Яна Кохановського (м. Кельце, Польща)
Тбіліський державний університет імені
Іване Джавахішвілі (м. Тбілісі, Грузія)
Технічний університет (м. Кошице, Словаччина)
Університет «Petre Andreia» (м. Яси, Румунія)
Університет суспільних наук (м. Лодзь, Польща)
Folkuniversitetet (м. Уппсала, Швеція)



*СОЦІАЛЬНО-ПОЛІТИЧНІ, ЕКОНОМІЧНІ
ТА ГУМАНІТАРНІ ВИМІРИ
ЄВРОПЕЙСЬКОЇ ІНТЕГРАЦІЇ УКРАЇНИ*

**ЗБІРНИК НАУКОВИХ ПРАЦЬ
VII Міжнародної науково-практичної конференції**

05 – 07 червня 2019 року

Частина III

Вінниця 2019

Соціально-політичні, економічні та гуманітарні виміри європейської інтеграції України: зб. наук. пр. VII Міжнар. наук.-практ. конф., м. Вінниця, 05-07 черв. 2019 р. Вінниця, 2019. Ч. 3. 388 с.

У збірнику наукових праць Міжнародної науково-практичної конференції розглядаються питання управління інноваційно-інвестиційним розвитком підприємства в сучасних умовах; актуальні проблеми менеджменту та фінансові механізми забезпечення розвитку економіки України; проблеми обліково-аналітичного, контрольного та інформаційного забезпечення управління підприємства. Досліджуються інноваційні моделі та інформаційні технології в науці, освіті, економіці; теоретичні та практичні аспекти сучасного товарознавства; актуальні проблеми та перспективи, тенденції розвитку маркетингових технологій, готельно-ресторанного та туристичного бізнесу в Україні, державотворчі процеси в умовах глобалізованого суспільства: історичні, філософські, соціально-психологічні та правові аспекти.

Висвітлюються інтерактивні технології та методи навчання як засіб формування іншомовної професійної компетенції, теоретичні та практичні аспекти розвитку студентського спорту в системі фізичного виховання ЗВО.

Розраховано на науковців, спеціалістів, викладачів, аспірантів, здобувачів вищої освіти.

Редакційна колегія: Голова редакційної колегії – **Замкова Н.Л.**, д.філос.н., професор
Відповідальний секретар – **Мартінова Л.Б.**, д.е.н., доцент

Члени редакційної колегії:

Боковець В.В., д.е.н., проф., **Корж Н.В.**, д.е.н., проф., **Іваницька Н.Б.**, філол.н., проф., **Стопчак М.В.**, д.і.н., проф., **Бондар А.А.**, к.н.фіз.вих., доц., **Кузьміна О.М.**, к.т.н., доц., **Недбалюк О.П.**, к.е.н., доц., **Кудирко О.М.**, к.е.н., доц., **Поліщук О.А.**, к.е.н., доц., **Поліщук І.І.**, к.е.н., доц., **Романовська Ю.А.**, к.е.н., доц., **Семко Т.В.**, к.т.н., доц., **Тернова А.С.**, к.т.н., доц.

Друкується за ухвалою Вченої ради Вінницького торговельно-економічного інституту КНТЕУ.

Наукові роботи друкуються в авторській редакції.

ISBN 978-966-629-945-4

ЗМІСТ

ТЕОРЕТИЧНІ ТА ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ СУЧАСНОГО ТОВАРОЗНАВСТВА

Авксентюк Б.П., д.т.н., професор

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

ПЕРЕГРІВИ ПЕРЕД ЗАКИПАННЯМ ОРГАНІЧНИХ РІДИН..... 15

Василишина О.В.

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

Апаріна Л.Ю.

Вінницький торговельно-економічний коледж КНТЕУ

**РОЗВИТОК ПРОФЕСІЙНОЇ МОТИВАЦІЇ ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ
ЕКОНОМІЧНОГО ПРОФІЛЮ..... 22**

Власенко І.Г., д.мед.н., професор

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**РОЗРОБКА СИСТЕМИ НАССР ДЛЯ ПІДПРИЄМСТВ ОЛІЄЖИРОВОЇ
ГАЛУЗІ ТА ЇЇ ЗНАЧЕННЯ У ГАРАНТУВАННІ БЕЗПЕЧНОСТІ
ПРОДУКЦІЇ..... 27**

Гирич С.В., к.т.н., доцент

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**КЛАСТЕРНИЙ ПІДХІД ДО РОЗВИТКУ ОКРЕМИХ РЕГІОНІВ
УКРАЇНИ..... 37**

Гук О.П.

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**ДОСЛІДЖЕННЯ КАТЕГОРІЇ «ТОВАР» В КОНТЕКСТІ ЗДІЙСНЕННЯ
МИТНОЇ СПРАВИ..... 44**

Павлишин М.Л., к.т.н., доцент,

Бурак С.І., завідувач лабораторії товарної експертизи та митної справи,

Сігеті Е.М., магістр, гр. ТЕМ-18м

Львівський інститут економіки і туризму

**ШЛЯХИ ПІДВИЩЕННЯ КОНКУРЕНТОСПРОМОЖНОСТІ ПРОДУКЦІЇ,
ЯКА ВИРОБЛЯЄТЬСЯ ТЗОВ «РІТЕЛ УКРАЇНА»..... 53**

Паламарчук В.І., к.т.н.

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

ТОВАРОЗНАВЧІ ЯКОСТІ ПРИКРАС ДЛЯ ПІРСИНГУ..... 59

Сіренко С.О., к.т.н., доцент

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**ОЦІНКА СПОЖИВНИХ ВЛАСТИВОСТЕЙ СКЛЯНИХ
ВИРОБІВ..... 66**

Тернова А.С., к.т.н., доцент
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
ВИЯВЛЕННЯ СПОЖИВЧИХ ПЕРЕВАГ НА РИНКУ НАМЕТІВ..... 73

Шарко В.В., к.е.н., доцент
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
МАРКЕТИНГОВІ МЕТРИКИ ЯК ІНСТРУМЕНТ АНАЛІЗУ ЕФЕКТИВНОСТІ ДІЯЛЬНОСТІ ПРОМИСЛОВОГО ПІДПРИЄМСТВА..... 81

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ТА ПЕРСПЕКТИВИ РОЗВИТКУ
МАРКЕТИНГОВИХ ТЕХНОЛОГІЙ В УМОВАХ ЄВРОІНТЕГРАЦІЇ**

Бондаренко В.М., д.е.н., професор
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
ОСОБЛИВОСТІ ФОРМУВАННЯ ТА РЕАЛІЗАЦІЇ ІНВЕСТИЦІЙНОЇ СТРАТЕГІЇ РЕГІОНУ..... 89

Головчук Ю.О., к.е.н.
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
ДОСЛІДЖЕННЯ РИНКУ PRODUCT PLACEMENT У РАКУРСІ УКРАЇНА - СВІТ..... 101

Громова О.Є., к.е.н.
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
МАРКЕТИНГОВИЙ ПІДХІД ДО УПРАВЛІННЯ КОНКУРЕНТОСПРОМОЖНІСТЮ ПІДПРИЄМСТВА..... 109

Поліщук І.І., к.е.н., доцент
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
СПЕЦИФІКА МАРКЕТИНГУ У СФЕРІ ОСВІТИ..... 116

Пчелянська Г.О., к.е.н., доцент
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
«ЗЕЛЕНИЙ МАРКЕТИНГ» НА РИНКУ ОРГАНІЧНОЇ ПРОДУКЦІЇ В УМОВАХ ЄВРОІНТЕГРАЦІЇ..... 126

Середницька Л.П., Суха С.В.
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
ВПЛИВ МАРКЕТИНГОВОЇ ДІЯЛЬНОСТІ НА КОНКУРЕНТОСПРОМОЖНІСТЬ ПІДПРИЄМСТВА..... 133

Соколюк К.Ю., к.е.н.
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
КОМПЛЕКС МАРКЕТИНГУ СУЧАСНОГО ЗАКЛАДУ ОСВІТИ..... 139

Танасійчук А.М. д.е.н., доцент
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
АНАЛІЗ НАУКОВИХ ПІДХОДІВ ДО ФОРМУВАННЯ КОНЦЕПЦІЇ МІЖНАРОДНОГО МАРКЕТИНГУ..... 145

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ, ТЕНДЕНЦІЇ, ПЕРСПЕКТИВИ РОЗВИТКУ ГОТЕЛЬНО-РЕСТОРАННОГО ТА ТУРИСТИЧНОГО БІЗНЕСУ В УКРАЇНІ

Власенко В.В., д.б.н., професор Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ ПЕРСПЕКТИВИ РОЗВИТКУ ГОТЕЛЬНОГО БІЗНЕСУ В УКРАЇНІ.....	156
Власенко І.В., д.е.н., професор Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ ПЕРСПЕКТИВНИЙ РОЗВИТОК ГОТЕЛЬНИХ МЕРЕЖ У СВІТІ ТА УКРАЇНИ ЙОГО СУЧАСНИЙ СТАН.....	162
Іваніщева О.А. Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ АНАЛІЗ СТАНДАРТІВ ТА СИСТЕМ УПРАВЛІННЯ ЯКІСТЮ ДЛЯ ВИРОБНИКІВ ХАРЧОВОЇ ПРОДУКЦІЇ.....	171
Кізюн А.Г., к.геогр.н., доцент Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ ПРИРОДНІ ПЕРЕДУМОВИ РОЗВИТКУ ЕКСТРЕМАЛЬНОГО ТУРИЗМУ В УКРАЇНІ.....	179
Лук'янець А.В. Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ АТРАКЦІЇ ВІННИЦЬКОЇ ОБЛАСТІ ЯК ОСНОВА РОЗВИТКУ РЕГІОНАЛЬНОГО ТУРИЗМУ.....	185
Мазуркевич І.О., к.е.н. Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ ОСОБЛИВОСТІ ІННОВАЦІЙНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ ПІДПРИЄМСТВ ТУРИСТИЧНОГО БІЗНЕСУ.....	195
Малюта К.Г. Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ СУТНІСТЬ ІНВЕСТИЦІЙНОГО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ.....	203
Онищук Н.В., к.е.н. Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ ІННОВАЦІЙНА АКТИВНІСТЬ ТУРИСТИЧНИХ ПІДПРИЄМСТВ.....	210
Пахомська О.В. Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ СУЧАСНІ ІННОВАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ У СФЕРІ РЕСТОРАННОГО БІЗНЕСУ.....	217
Семко Т.В., к.т.н. Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ РЕГЛАМЕНТИ ЄВРОПЕЙСЬКОГО СОЮЗУ- СТИМУЛ ЗАПРОВАДЖЕННЯ НАССР.....	224

**ТЕОРЕТИЧНІ ТА ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ РОЗВИТКУ
СТУДЕНТСЬКОГО СПОРТУ В СИСТЕМІ
ФІЗИЧНОГО ВИХОВАННЯ ЗВО**

- Бондар А.А., к.н.фіз.вих. і спорту**
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
**УДОСКОНАЛЕННЯ ТЕХНІКО-ТАКТИЧНОЇ ПІДГОТОВКИ
ФУТБОЛІСТІВ У ЗВО..... 231**
- Васькевич С.С.**
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
**ВПЛИВ ЗАНЯТЬ ОЗДОРОВЧОГО ФІТНЕСУ НА ФІЗИЧНИЙ СТАН
СТУДЕНТІВ..... 236**
- Гуренко О.А.**
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
**НАПРЯМКИ ВПРОВАДЖЕННЯ НОВІТНІХ ТЕХНОЛОГІЙ У СИСТЕМУ
ФІЗИЧНОГО ВИХОВАННЯ СТУДЕНТІВ ЗВО..... 242**
- Ільчишина В.В.**
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
**РОЗВИТОК РУХОВОЇ АКТИВНОСТІ СТУДЕНТСЬКОЇ МОЛОДІ ЗА
РАХУНОК БАСКЕТБОЛУ У ЗАКЛАДАХ ВИЩОЇ ОСВІТИ..... 247**
- Пуздимір М.І., доцент**
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
РОЗВИТОК СИЛОВИХ ЯКОСТЕЙ У СТУДЕНТІВ НЕПРОФІЛЬНИХ ЗВО.... 252
- Рогаль І.В.**
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
РОЗВИТОК ТЕХНІЧНИХ ПРИЙОМІВ У ВОЛЕЙБОЛІСТІВ У ЗВО..... 258
- Сальникова С.В., к.н.фіз.вих. і спорту**
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
**ОСОБЛИВОСТІ СИЛОВОЇ ПІДГОТОВКИ СУДЕНТІВ-ПЛАВЦІВ
НЕПРОФІЛЬНИХ ЗВО..... 265**
- Чехівська Ю.С.**
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
**РОЗВИТОК ШВИДКІСНО-СИЛОВИХ ЯКОСТЕЙ ТЕНІСІСТІВ ЗА
ДОПОМОГОЮ ЗАГАЛЬНОРОЗВИВАЮЧИХ ВПРАВ..... 273**
-

**ІНТЕРАКТИВНІ ТЕХНОЛОГІЇ ТА МЕТОДИ НАВЧАННЯ ЯК ЗАСІБ
ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ ПРОФЕСІЙНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ**

- Бондар Н.Д., к.пед.н.**
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
Прадівлянний М.Г., к.пед.н., доцент
Вінницький національний технічний університет
**ОСВІТНІЙ ПОТЕНЦІАЛ ГУМАНІТАРНИХ ДИСЦИПЛІН У ФОРМУВАННІ
КЛЮЧОВИХ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ ФАХІВЦІВ СФЕРИ ТУРИЗМУ..... 288**
-

Войнаровська Н.В., к.пед.н., доцент, Авраменко Н.О. Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ ОСОБЛИВОСТІ ВИКЛАДАННЯ ІНШОМОВНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ ТА ФРАЗЕОЛОГІЇ В ПРОЦЕСІ ФОРМУВАННЯ ПРОФЕСІЙНОЇ КОМПЕТЕНІЇ ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ.....	288
S.V. Gladio, Candidate of Sciences (Philology) Vinnytsia Institute of Trade and Economics of KNUTE MULTIDIMENSIONALITY OF LITERARY TEXTS.....	295
A.V. Dudoladova, PhD in Philology, Associate Professor V.N. Karazin Kharkiv National University IMPLEMENTING MOBILE ASSISTED LANGUAGE LEARNING THROUGH PODCASTS.....	303
N.L.Zamkova, Doctor of Sciences in Philosophy, Professor, S.D. Chugu, Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor Vinnytsia Institute of Trade and Economics of KNUTE Y. Chuhu, Master of BA TAK Agency, Groningen, the Netherlands BOOSTING STRATEGIC COMPETENCE IN THE ESP/EFL CLASSROOM: THE PEDAGOGICAL PERSPECTIVE.....	308
N.B. Ivanytska, Doctor of Science (Philology), Professor Vinnytsia Institute of Trade and Economics of KNUTE CULTURES INTERACTION: TRANSLATION CHALLENGES.....	318
T.I. Kovalevska, Ph.D. Vinnytsia Institute of Trade and Economics of KNUTE RULES AND RECOMMENDATIONS FOR SUCCESSFUL TERMINOLOGY TRANSLATION IN FRAMES OF TERMINOLOGY COMPETENCE.....	325
Медведєва С.А. Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ КУЛЬТУРНО ОБУМОВЛЕНОЇ ЛЕКСИКИ (НА МАТЕРІАЛІ КНИГ ДЖ. К. РОУЛІНГ З ЦИКЛУ ПРО ГАРРІ ПОТТЕРА).	331
Нечипоренко В.О., к.філол.н., доцент Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ СУЧАСНОГО АНГЛОМОВНОГО РЕКЛАМНОГО ДИСКУРСУ.....	337
Паславська І.Б., Паславський В.В., здобувач освітнього ступеня «Магістр» Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НАУКОВОГО ТЕКСТУ.....	344
Самохвал О.О., к.пед.н. Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ ДІДЖИТАЛІЗАЦІЯ ВИЩОЇ ТУРИСТИЧНОЇ ОСВІТИ В НІМЕЦЬКОМОВНИХ КРАЇНАХ ЗАХІДНОЇ ЄВРОПИ.....	351

Сікорська Л.О., к.пед.н., доцент Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ ФОРМУВАННЯ ПІЗНАВАЛЬНОЇ АКТИВНОСТІ СТУДЕНТІВ ЗАСОБАМИ ІГРОВИХ ТЕХНОЛОГІЙ ПІД ЧАС ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ.....	361
Терещенко Л.Я., к.філол.н. Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ СЛОВА-ЗАМІННИКИ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ, ЩО ПОЗНАЧАЮТЬ ВЛАСНІ НАЗВИ.....	366
T.I. Tkachuck, Candidate of Philological Sciences, O.A.Matsera Vinnytsia Institute of Trade and Economics of KNUTE EUROPEAN MULTILINGUAL POLICY IMPLICATIONS AND OBJECTIVES.....	375
Шаповал О.Г., к.філол.н. Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка МЕТОД ПРОЕКТІВ ЯК ВИД ІННОВАЦІЙНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ В НАВЧАННІ ЗАРУБІЖНОЇ ЛІТЕРАТУРИ СТУДЕНТІВ-ФІЛОЛОГІВ.....	380

N.B. Ivanytska, Doctor of Science (Philology), Professor

Vinnitsia Institute of Trade and Economics of KNUTE

CULTURES INTERACTION: TRANSLATION CHALLENGES

Studying on language, culture and translation and the relationship between them are valuable issues due to the importance of human communication in the world. The variety of languages with different cultures and necessity of communications in human life caused translation to be a very effective factor in communicating, exchanging cultures, and knowledge. Thus, it seems that language and culture are closely related and it is essential to consider both in the process of translation. Although there might be is no specific frame and force on how a translation must be done, all translators who transfer natural meaning based on the cultural and religious norms of their society, encounter some limitations and censorship through translation. As languages and culture are complimentary of each other, and cultural features of every region is different, translators not only should concentrate on how to convey the same meaning, but also attempt to show the dissimilarities between two cultural perspectives. This article focuses on the role of translation in the formation and development of cultures, the interaction of different cultures in the process of translation. An attitude of culture to translation, a number and quality of translated texts, existence or lack of contacts with other cultures are considered as determining factors in the development of each particular culture.

Key words: *cultural contacts, primary culture, translation, translation history, culture contacts history, traditions in translation.*

Introduction. Human history can be represented as a history of cultural contacts. Whether those were friendly contacts or “collisions”, wars, is of less significance, if we think about cultures and their interactions. What really matters is the *establishing of some kind of relation of one culture to the other* resulting from the “contact”. As is widely known, some *primary* cultures or “pre-cultures” played a very important role in World cultural history. “They were so unique and they produced so many ideas of their own that we can disregard the influence of other cultures upon them” [3]. These

are ancient cultures of India, China and Greece. Their basic characteristics served the basis for the distinction of “Eastern culture” and “Western culture”. The so-called “East-West problem”, which is considered to be one of the most difficult in humanities, is based on the distinction of primary cultures.

It is worth mentioning here that the very notions of “East” and “West” do not belong to the sphere of geography science, but are related to different “attitudes to the World” developed by cultures. Furthermore, as the distinction between “East” and “West” was established by the Europeans, it came to be “one-sided”, juxtaposing “Western attitude to the World” (Europe, North America) to all other “World attitudes”, naming the latter “East”. Thus, figuratively speaking, Europe came to be surrounded by “East”.

The tradition of translation in different cultures. There are significant differences between Eastern and Western cultures and philosophies. The social structures, attitudes of individuals and groups, philosophies, and many other characteristics are observably different between East and West. In primary cultures translation did not play a significant role as all most important texts were written in the language of primary culture. A. Lefevere stresses that cultures considering themselves “central” do not communicate with other cultures unless they are forced to do it. He writes: “Cultures that do not pay much attention to the Other are not just cultures that consider themselves central in the great scheme of things; they are also cultures that are relatively homogeneous... Cultures that are relatively homogeneous tend to see their own way of doing things as ‘naturally’, the only way, which just as naturally becomes the ‘best’ way when confronted with other ways. When such cultures themselves take over elements from outside, they will, once again, naturalize them without too many qualms and too many restrictions [4, p. 14].

If we do not take into account primary cultures and exclude cases of complete disregard by one culture the existence of the other, then we should state that in each case of contacting cultures there emerged a “translation situation”. We shall refer to contacting cultures as ‘A’ culture and ‘B’ culture. A culture involved in translating texts of another culture we shall term ‘A’ culture.

The history of translation is to a great extent *a history of cultural contacts*. Cultural contacts can be called effective if contacting cultures were eager to understand each other. ‘A translator’ played a role of “mediator” or “organizer” of cultural interactions. Another thing to note is that *what* and *in what way* is being translated influences further interactions between the cultures. In other words, *what* people of culture ‘A’ know about culture ‘B’, *what* and *to what extent* they understand, what they accept or what they are against, depends directly on the tradition of translation existing in their culture. Under the tradition of translation we understand 1) a bulk of translated texts (their number and status in culture ‘B’); 2) existence of translation tradition (the latter determines translators’ qualification).

The existence of a developed translation tradition in a culture influences the culture as a whole. The reason for this is that in translation not only “the contents” (“the themes”) of the other culture, but also *different ways of understanding, different modes of thinking, different attitudes to the World, different ways of “thinking within the language”* (grammar and language in general determine to a great extent attitude to the World in a particular culture) are being transmitted. The existence of developed translation tradition in a culture helps for the understanding of its peculiarities, its unique place among other cultures.

To sum up, an attitude of culture to translation, a number and quality of translated texts, existence or lack of contacts with other cultures determine the development of each particular culture. Translation activity, philological in nature, influences a great deal the development of cultures, helps for the intercultural exchange of ideas and texts.

The most common cases of intercultural translation traditions. I. Culture ‘A’ à culture ‘B’ (*values of culture ‘A’ are transmitted into other cultures by means of translation*). “Continental” cultures usually have a history rich in cultural contacts. Translation played a very important role in cultural formation of Europe. National languages and cultures were formed under the influence of sacred texts translated from classic languages into different languages of Europe and specific European mentality (ideas, values, feelings, notions, beliefs and so forth) was born.

The Bible, being the central text of Western culture, was transmitted in translations because the original texts and earlier translations that served as the original texts for some time (Septuagint, Vulgates) had become inaccessible: authoritative classical languages came out of use and were replaced by national languages. Translation of the Bible into national languages favoured their formation and development. Translation of the Bible and formation of most of European cultures happened at the same time in history. To give an example, the translation of the Bible by Martin Luther influenced not only the religious formation of Germany, but also played a very important role in shaping of modern German language and culture. Circling in England of Protestant (Hebrew and Greek influenced) King James' Bible and Catholic (Latin influenced) Rheims Bible resulted in combination of Greek and Latin fragments in the English language [1].

The fact that *the central text of Western culture was transmitted into all the cultures of Europe in translation* is of utmost importance. Most authoritative translations came to be treated as the original, while earlier translations lost that status. By 1972 the Bible had been translated into 1473 languages. It had been done on the initiative of Europeans who considered transmitting the main text of their culture into the cultures of the world their "missionary task". American biblical society coordinated translation of the Bible into "exotic" languages.

Tendency to transmit the values of European culture into other cultures became one of the most important ideas of European culture as a whole. Modern ideas of 'globalization' and 'open society' are only natural consequences of the "expanding" orientation of Western culture. Still, as N. Galejeva points out, the attitude towards translation in European culture is paradoxical: the central text of the culture is circulating in translation, actually not having an original, but the general attitude to translation in Western culture is that of condescension and tolerance. Translation is looked upon as unavoidable supplementary activity, while its culture-formative function is not taken into account [1].

I. Culture 'A' β culture 'B' (a culture "learns" values of other cultures but the translation activity leads to no cultural effects). Quite the opposite tendency is found

in the Near East. As is widely known, already in “pre-Muslim” period of history all accessible texts of neighbouring cultures were translated into Farsi by translators in “translation schools”, which were called “Houses of Wisdom.” The most famous translation centres were in Bukhara and Bagdad, where there existed rich ancient libraries. Most texts of classical antiquity were translated first into Farsi and later in Arabic. It is worth mentioning, that when antique classical texts were lost in a fire in Alexandria library, they were translated into European languages from Arabic, and not from the Greek original. It is also a well-known fact, that Aristotle’s texts were first translated into European languages from Arabic and only later from Greek. Meanwhile, while translating different texts into Arabic, Arabic culture was not interested in transmitting the texts of its own culture into neighbouring cultures. European culture in its turn did not show any interest in Arabic culture as it had antique and biblical tradition.

The Koran, the central text of the Near East culture, *has never been translated into other languages on the initiative of Muslims*. Neither have been translated other texts. Lots of texts were translated into Arabic and nothing from Arabic into other languages. In Arabic there were special terms to denote “translation in general” and “translation into Arabic”. A true believer was supposed to know or to learn Arabic and read the Koran in the original.

This type of culture is termed by N. Galeyeva a “sponge culture” (we would term it also an “adsorptive culture”). Galeyeva writes: “The culture of the Near East as a whole can be called a “sponge culture”, it “sucks up” cultural values of other cultures like a sponge, and it is not interested in transmitting values of its own into other cultures. It principally remains a closed society, and “opens itself” only to those who are eager to accept its “linguacultural” laws. [1]

The original text (the Koran written in Arabic) is the central text in the Culture of the Near East. Its authority is unshakeable. Translations are considered insignificant and are done only when necessity arises. Arab Muslim conquests did not lead to the translation of the Koran. Neither the texts translated into Arabic influenced the

development of Arabic culture. The reason was that all basic ideas of the culture were those of the Koran.

III. Culture 'A' (β acquisition and interpretation of the values of culture 'B') with the aim to develop the culture of its own (culture 'A' à generates its values). Attitude of Japanese culture to translation is unique. Being an “island culture”, Japan came into contact with other cultures with the aim *to develop its own culture*. The idea to transmit the values of its own culture into other cultures did not appear until the end of the 20th century when Japan established “The Japan Foundation” and started the process of “introducing” of Japanese culture to the cultures of the world.

In 6th – 8th centuries translation of texts of Chinese classics allowed Japan not only to accept Buddhism but also to increase the expressive potential of the Japanese language by means of borrowing of Chinese characters and words. The Meiji period (1868–1912) marked the start for translation of most important technical and cultural works from different languages of the world. At present Japan can boast to have one of the richest collections of translated books in the world.

As we have already stated before, a number of translated texts can determine the cultural status of the country among the cultures of the world. One of the most significant facts is that *translation activity in Japan was conducted as interpretation. Values of other culture were interpreted within the sphere of cultural meanings of Japanese culture.* Zen can serve a vivid example. Born in India, it reached Japan through China, and only in Japan it gave rise to the so called “Zen art forms” and Japanese aesthetics.

IV. Culture 'A' has numerous cultural contacts; there are numerous language borrowings but the idea to transmit its own values into other cultures is of no importance. Cultural contacts of Slavs (their relations with other nations can be rather called “permeating”) have always been so extensive that it is difficult to point any particular period in their history.

Orthodox Church considered its values sufficient and did not favour cultural contacts with Catholic cultures. In Ukrainian society in general translation was

“replaced” by a system of education. It was a norm for an educated person to be able to read books in most important European languages, Latin and Ancient Greek. At the same time translation occupied an important place within Ukrainian literature. Many Ukrainian writers and poets were involved in translation of ancient classics literature and literatures of the world.

Conclusion. There is no doubt that differences in translation traditions had definite impacts on the cultures. Thus, for example, lack of tradition of translation of Koran paved the way for its arbitrary interpretation, of which modern history gives lots of examples. Numerous differences in notions of Western (first of all, Catholic) Christian tradition and Eastern (Greek, Orthodox) Christian tradition are conditioned by different Bible versions. The Orthodox Church used the Greek version (Septuagint) and the Catholic Church used the Latin one. N. K. Garbovskij points out that Geronimo translated The Old Testament from Old Hebrew into Latin, and all the other translations were made from Greek, not from Old Hebrew which was lost by that time, and they were translations of previously translated texts and not translations of the original version [2]. It is also worth mentioning here, that use of Latin and Cyrillic alphabets in Slavic countries is conditioned by different Christian traditions. Catholic countries use the Latin alphabet (the Bible was translated from Latin) and Eastern Christian countries use the Cyrillic alphabet which is more close to the Phoenician alphabet.

References:

1. Галеева Н.Л. Культура как перевод. Тверь, 2005. 234 с.
2. Іваницька Н.Б. Лінгвоперекладознавчі аспекти вторинного тексту // *Науковий часопис Національного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова. Серія 9. Сучасні тенденції розвитку мов зб. науков.праць / за наук. Ред. проф. А.В. Корольової. К.: Вид-во НПУ імені М.П. Драгоманова, 2017. Вип. 15. С. 66-75*
3. Снитко Т.Н. Предельные понятия в западной и восточной лингвокультурах. Пятигорск, 1999. 256 с.
4. Bassnett, Susan & Lefevere, André. *Constructing Cultures.*